

中国经典文化故事系列

Chinese Classic Cultural Stories Series

Zhao Shutun

# 召树屯

焦辰龙 改编  
徐朴 英译



中国经典文化故事系列  
Chinese Classic Cultural Stories Series

Zhao Shutun

召  
树  
屯

广东省出版集团  
广东教育出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

召树屯 = Zhao Shutun: 汉英对照 / 焦辰龙改编; 徐朴英译. — 广州: 广东教育出版社, 2007.9

(中国经典文化故事系列)

ISBN 978-7-5406-6751-1

I. 召… II. ①焦…②徐… III. ①英语—汉语—对照读物②傣族—叙事诗—作品—中国 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 134107 号

广东教育出版社出版发行

(广州市环市东路 472 号 12-15 楼)

邮政编码: 510075

网址: <http://www.gjs.cn>

广东新华发行集团股份有限公司经销

佛山市浩文彩色印刷有限公司印刷

(南海区狮山科技工业园 A 区)

850 毫米 × 1168 毫米 32 开本 5.375 印张 160 000 字

2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1-3000 册

ISBN 978-7-5406-6751-1

定价: 11.90 元

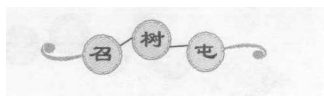
质量监督电话: 020-87613102 购书咨询电话: 020-34120440



# CONTENTS 目 录

一、王子与公主·····	1
1. The Prince and the Princess·····	1
二、叩问爱情之旅·····	19
2. The Inquiries of Love·····	19
三、爱的咏叹调·····	35
3. The Love Song·····	35
四、爱情引起战争·····	59
4. A War Caused by Love·····	59
五、在烈火中飞升·····	93
5. Flying Up in the Raging Fire·····	93
六、追赶落山的太阳·····	114
6. To Pursue the Falling Sun·····	114
七、在孔雀的故乡·····	139
7. In the Peacock's Hometown·····	139





## 一、王子与公主

### 1. The Prince and the Princess

很久很久以前，在美丽的西双版纳，有一个叫勐板加的地方。勐板加，意思是出圣贤、出勇敢的人的地方。这一天夜里，勐板加的皇后玛茜娜梦见有一只老鹰落在皇宫的尖顶上。十个月之后，在一个太阳刚刚升起的早晨，皇后的寝宫中传出了婴儿响亮的啼哭声，皇后生下一个又白又胖的男孩儿。

Long ago there was a place called Meng Banjia in the beautiful Xishang Banna (now a famous scenic spot in south of Yunnan Province in China). There were wise and brave men coming forth in large numbers in this place. One night the Queen of Meng Banjia had a dream in which an eagle was perching on the steeple of the palace. After ten months one morning just at the daybreak, a loud cry proclaimed the birth of the prince — a chubby baby with fair complexion.

丰满的 白皙的 肤色

国王有了王子，皇室有了继承人，国王自然比谁都高兴！他颁诏：朝中的文武百官，每人晋升一级；全国的农商百姓，免去秋后的三成赋税。

Having a successor to his throne, the King was so happy that he issued an imperial edict to promote every civil or

诏令

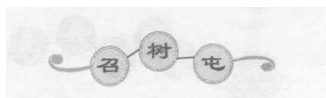


military officials to a higher rank and to exempt common people from one third of taxation after autumn. 免除

王子是国家的明天。因此，国王也很关心儿子将来的命运。儿子会出息成一个什么样的人？是一个满腹经纶的治世良才？是一个胸有韬略的强国帅才？是一个上马开疆拓土、下马移山填海的文武全才？……国王请来了摩古拉——卜卦算命的人，让他给孩子起一个响亮的名字。人的名字可不是一个简单的符号，它是别人眼中的第一印象，是和山川万物交流、沟通的密码。



A prince was the future of the royal family and therefore the King was very concerned with his destiny. Could he be an able ruler with an encyclopedic mind, or a promising supreme commander full of military strategy, or a man well versed in both polite letters and martial arts and could open up territory or transform nature? A fortune-teller — a mogula (witch in



Dai Nationality) was called in. He should give the child a resounding name. A name of a man could not be a simple symbol, it's the first impression in other people's eyes, and it's the code linking up with all things on the earth.

摩古拉命人在宫中点起香烛，香汤净手，然后打开经书，在四十六个格子里寻找幸福。四十六个格子是傣族人卜卦算命的根据，在傣族的经书中相传有四十六种野兽，前一种野兽管辖着后一种野兽。

n. 香 吐 谢 怒

The man ordered incense to be burnt and candle to be lighted. After washing his hands with perfume water, he opened the Holy Book to study happiness in 46 checks. It was the basis of fortune-telling of their nationality. It was said in the Holy Book there were 46 beasts, every former controlling every latter.

摩古拉的手指在历书的字里行间中蜿蜒游走了几百丈；放下历书，摩古拉闭目合掌，沉思了有煮熟一头野猪的工夫，这才朗声说道：“天空中飞得最高的是老鹰，地上跑得最快的是金鹿。这孩子将来展翅能和老鹰比翼齐飞，骑马能追上森林中的金鹿。他的名字啊，应该叫召树屯。”召树屯，是坚强勇敢的王子的意思。

The man's finger was wandering for too many times between the lines of the Holy Book. Then he put down the book, and with closing eyes and putting palms together, he





was lost in thought. He spent such a long time that enough to cook thoroughly a wild boar. After that he spoke loudly, "An eagle soars in the highest sky, a golden buck is the quickest runner on the ground. This boy will fly wing to wing with an eagle and will drive a horse to overtake the quickest golden buck in the forest. His name should be Zhao Shutun. It means the strongest and the bravest prince."

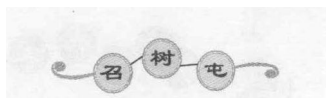
摩古拉又说：“最珍贵的玉石必然历经磨难，最高大的青松容易遭受风吹雨打。幸福的王子，长大以后会遭到爱情的折腾。”

And then he added: "The most valuable jade must be ground and polished. And the tallest pine is easily battered by the wind and the rain. Happy prince will be suffered from love when he grows up."

国王听了摩古拉的话，一喜一忧：喜的是儿子不愧是自己的种，果然不是等闲之辈；忧的是爱情的折腾能折腾个啥样？翻江倒海？山崩地裂？……

His talk made the King have mixed feelings of joy and worry. What made him happy was his son would not be ordinary, and what worried him was his son would be suffered from love. What kind of suffering would it be like, like overturning rivers and seas, or like the mountain falls and the earth splits?





天上的太阳在奔涌起伏的群山上升起，又在高耸入云的山峰上落下，石榴树上的花儿落了又开了，开了又落了。十六年的幼苗长成大树，十六年的召树屯长成一个英俊的青年。他的皮肤像熔金似的闪闪发光，常常把太阳比得躲到白云中；他的一双眼睛像两颗夜明珠，仿佛能一下子照到人的心里。

The sun rises and falls, falls and rises. Flowers bloom and fade, fade and bloom. As seedling grew up a great tree, Zhao Shutun grew up a handsome young man in 16 years. His skin was glistening like melting gold often making the sun hide behind clouds shamefully. His eyes were like two luminous pearls that could light up people's hearts.

英俊的召树屯，常常骑着马带着弩箭，在森林中追逐金鹿。他的箭射得也很准，能一箭射下在高空中飞翔的大雁。

Handsome Zhao Shutun used to ride a horse and pursue golden bucks in the forest. He could shoot down an eagle in the sky with a cross-bow with unfailing accuracy.

看着召树屯一天天长大成人，国王又想起了当年摩古拉说的话。他将信将疑。我是国王，我的儿子是王子，勐板加的美丽姑娘成千上万，召树屯想娶哪一个姑娘都行，他怎么会遭到爱情的折腾呢？

Zhao Shutun was growing up every day and that reminded the King what had been said by mogula. He half believed it





and half doubted it. He thought, "I'm a king and my son is a prince. There are so many girls that could be selected, how could my son be suffered by love?"

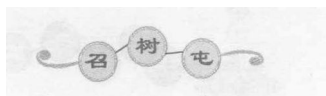
离勐董板加很远很远，在如梦如幻的云雾缥缈中，有一个神奇的地方，叫勐董板。这里真是一个好地方！四季如春，景色宜人。遍地开放着各种颜色的鲜花，浓郁的花香令人陶醉；满山都是牛羊，远远看去像是天上的云彩缠绕在山间。人们赶摆、走亲戚，来来往往的都骑着大象。温顺的大象不仅是大人們的坐骑，还可以当孩子的保姆，它那长长的鼻子是小孩子的摇篮。

Far away from Meng Banjia there was a nice place called Meng Dongban in mists and clouds like a dreamlike world. It had four seasons like spring all the year round, and the landscape was always attractive and delightful. Colorful blossom everywhere sent forth rich fragrance. All over the hills and mountains there were innumerable cattle <sup>牛</sup> and sheep which looked like clouds winding between them. Elephants were the means used by the people to go to a fair or to pay a visit to their relatives. Meek elephants were their babysitters too. Their long trunks were babies' comfortable cradles.

箱子和杆

摇篮

勐董板的孔雀很多，有的一户人家就养了十几只孔雀；一只只孔雀大摇大摆的走在街上，看见穿着色彩鲜艳的筒裙的姑娘，孔雀就展开它那五彩缤纷、色泽艳丽的尾屏，还不停地做出各种



各样优美的舞蹈动作，炫耀自己的美丽。

In that place you could see peacocks everywhere. Many families even grew more than ten peacocks in their houses. These birds used to swagger along streets spreading their beautiful tails and showing off their beauty with their elegant dance when they met girls in colorful tubular dresses.

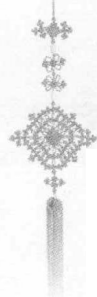
勐董板的国王叫“孔雀国王”。他有七个女儿，长得一般高矮，一样苗条，个个貌若天仙。她们像七只自由的飞雁，穿上用孔雀羽毛织成的衣裳，就能在天空中自由自在地飞翔。

The King of Meng Dongban had a good nickname—the Peacock King. He had seven daughters all of same height, same slender and graceful stature and same good looks like fairy maidens. When they put on their dresses weaved of peacock feathers, they could fly freely in the sky.

孔雀国王的这七个女儿，就像七朵娇艳的海棠，其中最鲜艳的花朵，要数第七个姑娘。人们都叫她楠木诺娜，即“孔雀公主”。

The Peacock King's seven daughters were like seven delicate and charming peonies too. But the most beautiful flower and the great favorite of her father was his seventh daughter called Nanmu Nuona—the Peacock Princess.





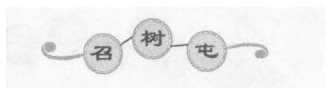
在离勐董板很远很远的密密丛丛的树林里，有一个镜子般的金湖，碧波荡漾，风光旖旎，有许多美丽的凤凰栖息在这里。有时候，丛林中会跑出一只金鹿，伫足湖边，引颈遥望在湖中洗浴的凤凰，像是多情的女子在凝望着水中的情郎。

Far from Meng Dongban there was a golden lake with blue ripples like a mirror in the thick forest. A lot of phoenixes were dwelling in this place and sometimes a golden buck was attracted from the forest standing still and stretching his neck to watch them to have a bath in the exquisite scenery.

在湖边的树林中有一座古寺，古寺里住着一个修行的和尚。当时，佛教传入中国的时间还不长，他就在森林中修行，人们叫他“大佛爷”。他坐在古寺里，像蜜蜂似的嗡嗡的日夜念经；古寺悠扬的钟声在树林中回荡。

Beside the lake in the forest there was an old temple. At that time Buddhism had just been spread in China. A Buddhist monk called Great Buddha was practicing Buddhism in it. He chanted Buddhism Scripture with humming sound day and night. The melodious bell of the old temple reverberated in the forest.

每隔七天，孔雀公主便和她的六个姐姐穿云破雾飞到湖边，脱下孔雀衣，到湖中洗澡、嬉水。这时，湖边的各种各样的花儿为了欢迎她们的到来，竞相开放；林中大大小小的鸟儿也悄悄地



飞来，躲在树枝后面偷偷地看她们那像银子一样闪光的玉体。只  
见在一层一层的水浪中，她们像七朵娇嫩的白莲花在晃动；又如  
一群耐不住寂寞的仙女，从天而降，要触摸一下人间的凉热。

Every seven days, the Peacock Princess and her six sisters came to the lakeside flying through the clouds and mists. They took off their dresses and bathed and played in the lake. The flowers of all kinds were blooming in all their beauty to welcome them. All kind of birds came to peep at their brilliant bodies through the trees quietly. That time they were seven tender and beautiful lotuses in the ripples. They were seven fairy maidens coming down to earth too, as if they could be unable to stand the loneliness of the fairyland and wanted to have a look at the mortal world.

孔雀公主因为是七个姊妹中最小的一个，生活中最得父母的宠爱，平时说话也是六个姐姐们打趣的对象。每每向湖中走去时，她若是说：哎呀，今天这水有点儿凉！姐姐们便会说：楠木娒娜，需不需要找个英俊的男子帮你暖暖手？她若是说：哟，今天的水还挺温和的呢！姐姐们又会说：楠木娒娜，你是不是看好这个地方了？——在这儿给你找个女婿吧！每当这时，作为报复，孔雀公主就扬手朝几个姐姐们的身上撩水，姐姐们也忙把她围起来，往她身上撩水，像是过泼水节……

The Peacock Princess, the favor of her parents, was the youngest of their seven daughters. And usually she was a



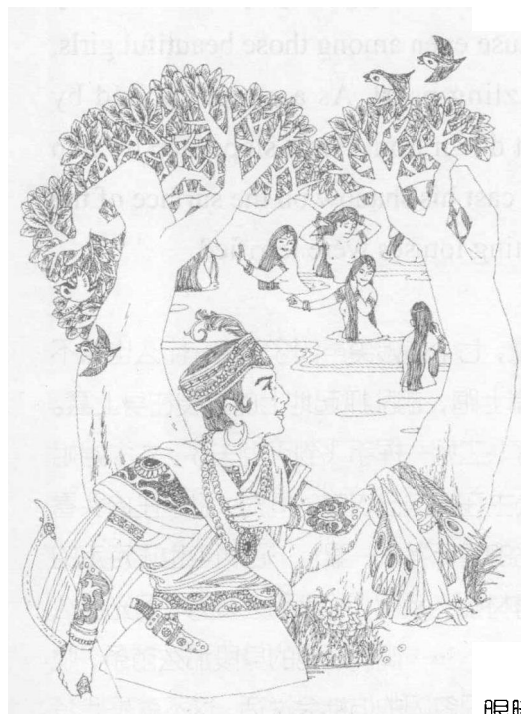


playmate to be made fun of by her sisters. For example, if she said in wading across the lake, "Ah! The water is rather cool today," her sisters would say, "Nanmu Nuona, needn't we find a handsome young man to warm your hands?" If she said, "Oh! The water is rather agreeable today," her sisters would say, "Do you take a fancy to this place? Let's arrange someone to be your husband here!" On every occasion, as a revenge, the Peacock Princess would splash her sisters with water, and in turn they would surround her and splash her with water like in Water-Sprinkling Festival.

这天早晨，正当七个美丽的姑娘穿着孔雀衣，从镶着金边的一朵朵云彩中飘然而下，来到金湖洗澡时，在竹林中奔跑着一个年轻的猎人，他就是召树屯。他骑着马，拿着弩箭，在追逐一只金鹿。有几次，金鹿已经在他弓箭的射程之内了，他仍然没有弯弓射箭。他追逐金鹿的目的好像不是为了一箭把它射倒，然后拖回家去，剥鹿皮，吃鹿肉，把鹿角割下挂在墙上当饰物。他仿佛更喜欢在和金鹿的赛跑中体验那种风驰电掣、腾云驾雾般的快感。

That morning when seven girls floated down the clouds with golden rims to bathe in the golden lake, a young hunter riding a horse with a cross-bow was pursuing a golden buck in a bamboo forest. He did not shoot in the effective range because he just wanted to enjoy the pleasure to race with the

buck swift as the wind and quick as lightning. He didn't like to have their hides, meat or antlers. Usually their antlers were hanging on the wall as an ornament.



金鹿忽然停了下来，仰头看着他……他向前一看，不由得惊呆了！在灿烂的霞光中，有七个姑娘在浮光跃金的湖中洗澡；湖边，放着她们的衣裙。召树屯的眼睛都亮了！他呆呆地站在那里，一动不动，像一根拴牛的木桩。他屏住呼吸，贪婪

地朝湖面上望着。他的眼睛像两颗明珠，沉落在湖水

水中间。金鹿从他跟前走过，他根本就没看见。他的目光渐渐地凝聚在了那个最漂亮、最可爱的孔雀公主身上……他忍不住一步步走出树林，走下山坡，朝金湖走去……朝霞把他的影子送到水面上，惊动了水中的七朵浮莲。

The golden buck suddenly stopped to watch something. He was full of curiosity and looked out along its sight. A feast

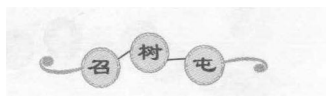


for the goddess was before him and he was stricken dumb with amazement! Seven girls were bathing in clear blue ripples of the lake. Their dresses were being laid on the lakeside. He looked breathlessly with his shining greedy eyes at the lovely Peacock Princess, because even among those beautiful girls, she was the most dazzling pearl. As a puppet pulled by invisible strings, he got down from forest slope step by step to the lake. Rosy dawn cast his shadow on the surface of the lake and the seven floating lotuses were terrified.

好像麻雀看见了老鹰，七个姑娘尖声叫了起来，什么也顾不得了，裸露着身子就往岸上跑，胡乱抓起地上的衣裳往身上套。大姐跺跺脚飞到天上去了，二姐一挥手飞到天上去了，六个姐姐都飞到天上去了。孔雀公主在抓自己衣裳的同时，忍不住抬头看了这个贸然闯入她们生活的青年猎人一眼……召树屯也正定定的看着她……呵呵，他的身材那么矫健，脸庞那么俊秀，目光那么和善，我好像在哪儿见过他！……呵呵，她的身段那么苗条，脸儿那么俏丽，一双大眼睛忽闪忽闪的仿佛会说话，这不就是我梦中的情人么？

What a panic and confusion were they thrown into! Seven screaming girls rushed to the shore not having a stitch on their bodies. They grabbed hurry-scurry their dresses and casually put them on. All girls but the Peacock Princess stamping their feet and waving their hands were taking off and flying into





the sky. The Peacock Princess could not help to have a look more at the handsome young man bursting into their life. But in this brief glimpse, she found her lover in dream. They were falling in love with each other.

孔雀公主只觉得心头撞鹿，手忙脚乱，要穿上衣，胳膊找不到袖口了；要穿裙子，脚丫子不知道往哪伸了……她好不容易穿好衣服，刚要往天上飞，召树屯上前拉住了她的两只手。

The Peacock Princess tried to put on her dresses but her hands and feet never finding the right place to put in. Then she found her hands were placed in firm grasp of the young man and that made her heart beat wildly.

他问：“美丽的姑娘，你们的家是哪儿？”

He asked, “Where do you come from, beautiful girl?”

孔雀公主：“我们的家在云里雾里。”

“I come from clouds and mists.”

她挣脱出自己的一只手，但召树屯把她的另一只手握得更紧了，像一个调皮的孩子把玩着好不容易得到的一节嫩藕。

She struggled out one hand with difficulty but the young man would not let go the other.

